

Serial
CD1

Na iTukuni

Storytelling

ichcap
Audiovisual Collection VII

- | | |
|--|--------|
| 1. A iTukutuku ni tawavanua mai na soko ni Kaunitoni, kei na kalou vu ko Lutunasobasoba
<i>A Story of Early Settlement of the Fiji Islands by the iTaukei Ancestral God, Lutunasobasoba, on His Vessel, the Kaunitoni</i> | 15'16" |
| 2. Na italanoa baleti Sekutu vata kei rua na yalewa kalou
<i>A Tale of Sekutu and Two Female Spirits</i> | 04'58" |
| 3. Na iTalanoa baleti Vugele kei Buna
<i>A Tale of Vugele and Buna</i> | 08'00" |
| 4. Tukutuku dewaigusu – na tawa vanua mai Burebasaga i Ono kei na tekivu ni dua na veiwekani vakavanua
<i>Oral History – Internal Migration from Burebasaga to Ono and the Establishment of a Chiefdom</i> | 06'32" |
| 5. Na sokalou vakavanua kei na lotu vaKarisito
<i>Indigenous iTaukei Spirituality Contrasted with Christian Values and Beliefs.</i> | 07'35" |
| 6. Na tawa vanua nei Tui Lovoni kei ira na nona ilawalawa
<i>The Migration of Tui Lovoni and His Entourage</i> | 03'15" |
| 7. Na tawa vanua e Vaturova
<i>Settlement of Vaturova in Cakaudrove Province</i> | 03'14" |
| 8. Serekali ni gauna
<i>Poetic Recital on the Passage of Time</i> | 02'34" |

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum
ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL of
FIJI

CD1

Na iTukuni (Storytelling)

CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI

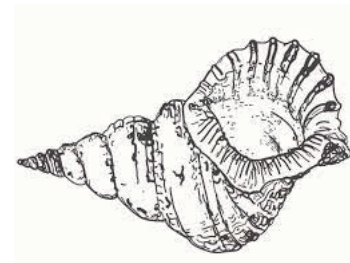


Serial
CD1

NA ITUKUNI
STORY TELLING



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL *of*
FIJI



Na iTukuni (Storytelling)

Na iTukuni (Storytelling)

All rights reserved

Co-published by
Fiji Museum
fijimuseum.org.fj
and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

Na iTukuni is a form of storytelling and a means for leisure and passing time. It is also a form through which oral history is passed inter-generationally. Storytellers are “gifted” individuals with vivid memories of the past, and, to reciprocate for their talent, they are gifted with food and traditional heirlooms. There are stories that tell of human triumph, trickery and jest between friends and foes, and clashes between humans and figures from the spiritual world, as well as stories that have history or some coded knowledge in them. Some stories are about characters from the spiritual realm and feats of ancestral heroes.

Other stories tell of humor, tragedy, exile, unrequited romance, death, and even cheating death. Storytelling was the equivalent of today’s television and social media. It kept members of a clan entertained and enthralled when storytellers held court around an open fire before a starry-eyed audience, mimicking voices and gestures. Storytelling not only enhanced social cohesion, but served as a repository of a clan’s intangible heritage, particularly in a culture that was highly and predominantly oral and remains so even today.

1.
A iTukutuku ni tawavanua mai na soko ni Kaunitoni, kei na kalou vu ko Lutunasobasoba
(A Story of Early Settlement of the Fiji Islands by the iTaukei Ancestral God, *Lutunasobasoba*, on His Vessel, the Kaunitoni)

Performers: Saimoni Vatu
Date of Recording: Unknown

This is Chapter I of a story read by Saimoni Vatu from an old colonial Fijian news publication, *Na Mata*. The whole story was published in a series that spanned two years from September 1892 to December 1893 and was later republished as a series in 1932. The transcribed oral tradition retells of a migration that goes all the way to Lake Taganyika (in present-day Tanzania), including place names and the connection to Fiji. The story highlights the voyage of the iTaukei patriarch, *Lutunasobasoba*, on his vessel, the *Kaunitoni*. One interesting part of the story was the loss of a stone chest containing the tools of trade and the book of languages as they journeyed to Nakauvadra.

2.
Na italanoa baleti Sekutu vata kei rua na yalewa kalou
(A Tale of *Sekutu* and Two Female Spirits)

Performer: Livia Tagicaki
Date of Recording: 6 November 1977
Caste: Newar
Collector: Ram Prasad Kadel

Sekutu is a young lass who encountered two evil female spirits. This story is about wit and resourcefulness in the face of adversity.

3.
Na iTalanoa baleti Vugele kei Buna
(A Tale of *Vugele* and Buna)

Performer: Livia Tagicaki
Date of Recording: 6 November 1977

This is a story about a young man named *Vugele*, his grandmother, and two evil female spirits. The evil spirits were outsmarted and killed by the brilliant wit of *Vugele*'s grandmother.

4.
Tukutuku dewaigusu – na tawa vanua mai Burebasaga i Ono kei na tekivu ni dua na veiwekani vakavanua
(Oral History – Internal Migration from Burebasaga to Ono and the Establishment of a Chieftom)

Performer: Jone Tuiwaiwai
Date of Recording: 14 April 1975

This is an oral history about the migration of ancestral heroes *Roko Ratu* and *Roko Dreu* from Burebasaga in eastern mainland Viti Levu to Ono, Kadavu, an island located to the south of Fiji. Oral histories not only recount events but also validate old kinship between tribes who may have been geographically separated over generations yet still acknowledge their connection and relationship.

5.
Na sokalou vakavanua kei na lotu vaKarisito
(Indigenous *iTaukei* Spirituality Contrasted with Christian Values and Beliefs)

Performer: Asesela Ravuvu
Date of Recording: Unknown

This was performed by the late Professor Asesela Ravuvu from the University of the South Pacific. Prof. Ravuvu talks about indigenous iTaukei spirituality and its inherent values and contrasts it with Christianity, which was seen as a recent introduction at that time. Both ideologies serve as pillars in their value systems and culture.

6. Na tawa vanua nei Tui Lovoni kei ira na nona ilawalawa (The Migration of *Tui Lovoni* and His Entourage)

Performer: Atama Takayawa
Date of Recording: 23 July 1976

This is an oral history about the migration of the *Tui Lovoni* and his followers from the island of Ovalau to the island of Onoilau. The inhabitants of Onoilau today consist of different groups of people who had migrated in the pre-colonial era; one such group is the Tui Lovoni and his followers.

7. Na tawa vanua e Vaturova (Settlement of Vaturova in Cakaudrove Province)

Performer: Unknown
Date of Recording: 16 July 1975

This is a legend about *Rovaroaicake*, an ancestral hero who settled and named places, beaches, rivers, etc. upon arriving at what is known today as Vaturova.

8. Serekali ni gauna (Poetic Recital on the Passage of Time)

Performer: Asaeli Nasese
Date of Recording: 3 September 1976

This is a poetry reading recorded at Sawanikula village in the upper reaches of Naitasiri province on mainland Viti Levu. It tells of a renowned cult leader called *Ranawai* during Fiji's colonial period. He was charismatic in Western Viti Levu, and the figurative expressions allude to prophetic visions of the future about the state of the country.

나 이투쿠니 (스토리텔링)

나 이투쿠니(Na iTukuni)는 스토리텔링의 한 형태로 여가 활동의 일종이자 구전 역사를 다음 세대로 전승하는 하나의 방식이다. 이야기꾼은 뛰어난 기억력과 재능을 지닌 자로서, 이야기를 해준 것에 대한 보답으로 음식과 귀중한 물건들을 받는다. 이야기의 내용은 인간의 승리, 친구와 적들 간의 속임수와 장난, 인간과 영적 존재들 간의 충돌, 역사적인 사건 또는 숨겨진 지식, 영적 세계의 인물들과 영웅들의 무용담을 포함하며 주제는 희극, 비극, 추방, 이뤄지지 못한 사랑, 죽음, 죽음의 모면 등 다양하다.

나 이투쿠니는 오늘날의 텔레비전 또는 SNS와 같은 역할을 했다. 이야기꾼들은 모닥불 주변에 씨족 사람들을 모아두고 목소리와 손짓으로 이야기 속으로 빠져들게 만들었다. 이는 사회적 결함을 다지는 동시에 한 씨족의 무형유산의 보고로서 작용했으며, 오늘날까지 이어지는 구전 기반의 문화 속에서 특히 중요한 기능을 갖는다.

1. 아 이투쿠투쿠 니 타와바누아 마이 나 소코 니 카우니토니, 케이 나 칼로우 부 코 루투나소바소바 (이타우케족의 조상신 ‘루투나소바소바’가 카우니토니 호로 항해해 피지 섬에 정착하게 된 이야기)

연행자: 사이모니 바투
녹음연도: 미상

해당 기록은 식민지 시기의 신문이었던 ‘나 마타(Na Mata)’에 실린 이야기 중에서 제 1장을 사이모니 바투(Saimoni Vatu)가 읽은 녹음본의 일부이다. 전문은 1892년 9월부터 1893년 12월까지 2년간 연재되었으며 1932년에 연재소설로 재출판되었다. 이 이야기는 구전 설화를 문자로 기록한 것으로 타간िका 호수(현 탄자니아 소재)에서 피지까지 이어진 이주 여정을 장소 와 항로를 포함하여 상세히 서술하고 있다. 이야기의 주인공은 카우니토니(Kaunitoni) 호의 주인인 이타우케(Tauke)족의 족장 루투나소바소바(Lutunasobasoba)로 그가 일행과 함께 나카우바드라(Nakauvadra)로 항해하던 중 교역을 위해 사용하려던 여러 언어들의 책이 들어 있는 돌 궤를 잃어버리는 흥미로운 대목이 나온다.

2. 나 이탈리아노아 발레티 세쿠투 바타 케이 루아 나 알레와 칼로우 (세쿠투와 두 여자 귀신의 이야기)

연행자: 리비아 타기차키
녹음연도: 1977년 11월 6일

세쿠투(Sekutu)는 젊은 여성으로, 두 여자 귀신을 만나게 된다. 그녀가 어려운 상황 속에서 재치와 기지를 발휘하는 이야기다.

3. 나 이탈리아노아 발레티 부겔레 케이 부나 (부겔레와 부나의 이야기)

연행자: 리비아 타기차키
녹음연도: 1977년 11월 6일

부겔레라는 청년과 그의 할머니, 그리고 두 여자 악귀에 대한 이야기다. 결국 부겔레의 할머니가 뛰어난 지혜로 악귀들을 속이고 쫓아낸다.

4. 투쿠투쿠 데와이구수- 나 타와 바누아 마이 부레바사가 이 오노 케이 나 테키부 니 두아 나 베이웬카니 바카바누아 (부레바사가에서 오노로의 이주 및 새로운 족장 사회의 설립)

연행자: 조네 투이와이와이
녹음연도: 1975년 4월 14일

이 곡은 비티레부(Viti Levu) 동쪽에 위치한 부레바사가(Burebasaga) 출신의 로코 라투(Roko Ratu)와 로코 드레우(Roko Dreu)가 피지 남쪽의 섬인 카다부(Kadavu)의 오노(Ono)로 이주한 과정에 대한 구전 역사다. 구전 역사는 사건을 서술할 뿐만 아니라 여러 세대를 거치며 지리적으로 분리되었지만 여전히 부족들 간의 연결고리를 보여준다.

5. 나 소칼로우 바카바누아 케이 나 로투 바카리시토 (토착적인 이타우케식 영성과 기독교적 가치관 및 믿음의 대조)

연행자: 아세셀라 라부부
녹음연도: 미상

이 녹음물은 사우스피서픽 대학교의 아세셀라 라부부(Asesela Ravuvu) 교수의 강의로, 이타우케식 영성과 내재된 가치관을 당시 비교적 최근에 유입되었던 것으로 여겨지던 기독교와 대조하여 설명한다. 두 믿음 모두 각자 사회의 가치관과 문화의 기둥으로 역할하고 있다.

6. 나 타와 바누아 네이 투이 로보니 케이 이라 나 노나 일라알라와 (투이 로보니와 일행의 이주)

연행자: 아타마 타카야와
녹음연도: 1976년 7월 23일

투이 로보니(Tui Lovoni)와 그의 일행이 오발라우(Ovalau) 섬에서 오노일라우(Onoila) 섬으로 이주한 과정에 대한 구전 역사다. 오늘날 오노일라우 섬의 인구는 식민지 시대 전에 이주해 온 다양한 집단들로 구성되어 있는데 투이 로보니 일행의 후손들도 그중 하나다.

7. 나 타와 바누아 예 바투로바 (바투로바의 차카우드로베 주 정착기)

연행자: 미상
녹음연도: 1975년 7월 16일

오늘날 바투로바(Vaturova)라고 불리는 지역에 도착하여 장소, 해변, 강 등의 이름을 지은 고대 영웅 로바로바이차케(Rovaroivaicake)의 전설이다.

8. 세레칼리 니 가우나 (시간의 흐름에 대한 시 낭송)

연행자: 아사엘리 나세세
녹음연도: 1976년 9월 3일

비티레부 본토의 나이타시리(Naitasiri) 주에 위치한 sawanikula (Sawanikula) 마을에서 녹음된 시 낭송이다. 내용은 피지의 식민 통치 시대 당시 유명했던 이단 교주 라나와이(Ranawai)에 대한 것이다. 그는 비티레부 서쪽 지역에서 활동했으며 시에 등장하는 비유적 표현들은 국가의 미래에 대한 그의 예언에 대한 암시로 보인다.

Contributors

Project Team

Editors

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevodredre
Sipiriano Nemani

English Narratives & Translations

Simione Sevodredre

Layout

John Mausio

Sound Editors

Jeremaia Veisa, Aren Baoo

Sound Recordings

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara
Josateki Waqa, Timoci Sayaba

Production Team

Co-production Director

Seong-Yong Park

Audiovisual Technician

Sangil Choi

Korean Translator

Namgung Joeun

Publication Coordinator

Sun-Bok Choi, Sangmook Park